

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1963 Nr. 186

---

---

**A. TITEL**

*Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Economische  
Gemeenschap inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing  
van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht  
tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije;*

*Ankara, 12 september 1963*

**B. TEKST <sup>1)</sup>****Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije**

De vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en op de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije,

Overwegende, dat het noodzakelijk is het gemeenschappelijke standpunt te bepalen, dat door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de bij de artikelen 22 en 23 van genoemde Overeenkomst ingestelde Associatieraad moet worden ingenomen en de wijze vast te stellen waarop dit standpunt zal worden bepaald,

Overwegende voorts, dat het van belang is de regels vast te stellen, volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten en de aanbevelingen van de Associatieraad zullen worden genomen,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

**Artikel 1**

Het gemeenschappelijke standpunt dat de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de Associatieraad moeten innemen, wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande bepalingen:

- a) wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap onder de handelspolitiek vallen, zijn de desbetreffende bepalingen van het Verdrag van toepassing;
- b) in de overige gevallen wordt het gemeenschappelijke standpunt met eenparigheid van stemmen en na raadpleging van de Commissie vastgesteld door de Raad of door de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen.

**Artikel 2**

1. De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad op gebieden die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren, dienen met het oog

<sup>1)</sup> De Duitse, de Italiaanse en de Turkse tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Turquie**

Les représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Économique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie,

Considérant qu'il est nécessaire de dégager la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté et des Etats membres au sein du Conseil d'Association institué aux articles 22 et 23 dudit Accord et de fixer les modalités selon lesquelles sera dégagée cette position,

Considérant, d'autre part, qu'il importe d'arrêter les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions et recommandations du Conseil d'Association,

Après consultation de la Commission de la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1**

La position commune que les Représentants de la Communauté et des Etats membres ont à prendre au sein du Conseil d'Association est arrêtée conformément aux dispositions ci-dessous:

- a) lorsque le Conseil d'Association connaît de questions qui, dans le cadre du Traité instituant la Communauté, relèvent de la politique commerciale, les dispositions correspondantes dudit Traité sont applicables;
- b) dans les autres cas, la position commune est arrêtée, à l'unanimité, et après consultation de la Commission, par le Conseil ou par les Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil.

**Article 2**

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les domaines qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, relèvent de la compétence de celle-ci font, en vue

op hun uitvoering het onderwerp te vormen van door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie te nemen besluiten.

2. Indien de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad een gebied betreffen, dat krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap niet tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, nemen de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen.

### Artikel 3

De in de artikelen 1 en 2 omschreven procedures gelden onverminderd de verdeling der bevoegdheden tussen de Lid-Staten en de Gemeenschap, zoals deze is vastgesteld door het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

### Artikel 4

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot artikel 25 van de Associatieovereenkomst op gebieden die niet tot de bevoegdheid der Gemeenschap behoren, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten.

Indien de Associatieraad zijn standpunt moet bepalen ten aanzien van het optreden van de in de voorgaande alinea bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap in te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, tenzij de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, met eenparigheid van stemmen anders beslissen.

### Artikel 5

1. Indien de Raad het nodig oordeelt, kan hij te allen tijde de bepalingen van deze Overeenkomst onderzoeken. Eventuele wijzigingen worden door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie aangenomen.

2. Uiterlijk aan het einde van de tweede etappe der in artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangperiode, gaat de Raad over tot herziening van artikel 1 b), en artikel 2, lid 1, van deze Overeenkomst. De wijzigingen worden door de Raad aangenomen overeenkomstig de procedure van het eerste lid van dit artikel.

### Artikel 6

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. Au cas où les décisions et recommandations du Conseil d'Association relèvent d'un domaine qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, n'est pas de la compétence de celle-ci, les Etats membres prennent les mesures d'application nécessaires.

#### Article 3

Les procédures définies aux articles 1 et 2 ci-dessus ne préjugent pas le partage des compétences entre les Etats membres et la Communauté, tel qu'il est établi par le Traité instituant la Communauté.

#### Article 4

Lorsqu'un Etat membre estime nécessaire d'avoir recours à l'article 25 de l'Accord d'Association dans les domaines qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté, il consulte au préalable les autres Etats membres.

Si le Conseil d'Association est amené à prendre position sur l'action de l'Etat membre visé au paragraphe précédent, la position présentée par la Communauté est celle de l'Etat membre intéressé, à moins que les Représentants des Etats membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement à l'unanimité.

#### Article 5

1. S'il le juge nécessaire, le Conseil pourra, à tout moment, procéder à l'examen des dispositions du présent Accord. Les modifications éventuelles seront adoptées par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. Au plus tard à la fin de la deuxième étape de la période de transition prévue à l'article 8 du Traité instituant la Communauté, le Conseil procèdera à la révision des articles 1, alinéa b), et 2, paragraphe 1, du présent Accord. Les modifications sont adoptées par le Conseil selon la procédure instituée au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 6

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat des Conseils des Communautés Européenne l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procèdera le dernier à cette notification.

## Artikel 7

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drieënzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
(w.g.) PAUL-HENRI SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,  
(w.g.) GERHARD SCHROEDER

Pour le Président de la République française,  
(w.g.) MAURICE COUVE DE MURVILLE

---

## Article 7

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante-trois.

Per il Presidente della Repubblica italiana,

(w.g.) EMILIO COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

(w.g.) EUGÈNE SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

(w.g.) J. LUNS

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst treden ingevolge artikel 6 in werking op de dag waarop de laatste mededeling van beëindiging van de goedkeuringsprocedure wordt ontvangen door het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen.

J. GEGEVENS

Van de op 12 september 1963 te Ankara ondertekende Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en van de eveneens op 12 september 1963 te Ankara ondertekende Slotakte van de onderhandelingen welke geleid hebben tot het tot stand komen van die Overeenkomst zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 184.

Eveneens is op 12 september 1963 te Ankara ondertekend een Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije. Van deze Overeenkomst zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 185.

Van het op 25 maart 1957 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.



**Uittreksel uit de notulen van de 109e Raadszitting van 29/30 juli 1963, waarin de interpreterende verklaring en de verklaring van intentie met betrekking tot deze Overeenkomst zijn opgenomen**

*1. Interpreterende verklaring betreffende artikel 1 a)*

„Wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die volgens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap onder de handelspolitiek vallen, wordt ingevolge artikel 1 a) van de Overeenkomst het gemeenschappelijke standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de Associatieraad moeten innemen, vastgesteld overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dat Verdrag.

De delegaties en de Vertegenwoordiger van de Commissie zijn van mening dat deze bepaling zo moet worden uitgelegd, dat de handelspolitiek waarop de hierboven vermelde tekst betrekking heeft, de politiek der Gemeenschap is tegenover alle derde Staten, met inbegrip van Turkije”.

*2. Verklaring van intentie inzake artikel 5*

„De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, verklaren bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake de door de Gemeenschap te treffen maatregelen, nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst, dat het in hun voornemen ligt, dat de in artikel 5, lid 2, van die Overeenkomst genoemde herziening ten doel moet hebben de procedure voor de vaststelling van de gemeenschappelijke houding in de Associatieraad zoveel mogelijk aan te passen aan de procedures van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

Erkend wordt dat, gezien artikel 3 van genoemde Overeenkomst, artikel 5 niet kan betekenen dat de Raad der Europese Economische Gemeenschap de toepasselijke procedurevoorschriften mag wijzigen, wanneer deze gebieden betreffen, die tot de bevoegdheid der Lid-Staten behoren”.

---

Uitgegeven de vierentwintigste december 1963.

*De Minister van Buitenlandse zaken a.i.,*  
V. G. M. MARIJNEN.